بسمه تعالي

پرسشنامة داوري اثر ترجمه‌اي

شماره:..............................

تاريخ:...............................

پيوست:............................

###### داور محترم خواهشمند است با توجه به مشخصات اثر و مستندات پيوست پرسشنامه داوري را تكميل فرماييد.

### الف ـ مشخصات كتاب اصلي

عنوان اصلي**:**

عنوان ترجمه:

نگارندگان:

ناشر:

سال انتشار: نوبت چاپ: تعداد صفحه:

0

ب ـ داوري درخصوص كتاب اصلي

1- ارزش و اعتبار مفاهيم كتاب اصلي (نوبودن كتاب) را در چه حدّ مي‌دانيد؟ عالي ❑ خوب ❑ متوسط ❑

2- اعتبار علمي نگارندة كتاب اصلي چگونه است؟ عالي ❑ خوب ❑ متوسط ❑

3- اعتبار ناشر در چه حدّي است؟ عالي ❑ خوب ❑ متوسط ❑

4- كتاب در چه مقاطعي كاربرد دارد؟ تحصيلات تكميلي ❑ كارشناسي ❑ عمومي ❑

5- كتاب در چه دسته‌اي قرار مي‌گيرد؟ نظري ❑ كاربردي ❑ نظري و كاربردي ❑

6- كتاب در چه رشته‌اي قابل استفاده است؟

7- آيا مباحث كتاب سرفصل خاصّي از رشتة مذكور در پرسش 6 را شامل مي‌شود؟ بلي ❑ خير ❑ اطلاع ندارم ❑

8- در صورت مثبت‌بودن پاسخ پرسش 7، عنوان سرفصل (درس) را ذكر کنید.

9- نوع كتاب چگونه است؟ درسي ❑ مرجع/ كمك‌درسي ❑ عمومي ❑

10- آيا اين كتاب پیشتر ترجمه شده است؟ بلي ❑ خير ❑ اطلاع ندارم ❑

**ج ـ داوري درخصوص متن ترجمه**

1- آيا كتابي با همين موضوع (يا شبيه آن) قبلاً ترجمه شده است؟ بلي ❑ خير ❑ اطلاع ندارم ❑

2- اگر پاسخ پرسش 1، مثبت است، عنوان (يا عنوان‌هاي) مورد‌نظر را مرقوم فرماييد.

3- آيا آخرين چاپ كتاب ترجمه شده است؟ بلي ❑ خير ❑ اطلاع ندارم ❑

4- ترجمة متن چگونه است؟ كلمه به كلمه❑ پاراگراف به پاراگراف ❑ جمله به جمله ❑

5- آيا در متن ترجمه جا‌افتادگي وجود دارد؟ بلي ❑ خير ❑

6- آيا واژگان و اصطلاحات تخصصي غیرفارسی معادل‌يابي شده ذكر شده است؟ بلي ❑ خير ❑

7- معادل‌يابي واژگان لاتين به فارسي و رعايت هماهنگي و يكنواختي در آن چگونه است؟

عالي ❑ خوب ❑ متوسط ❑

8- شيوايي نثر و سهولت درك متن ترجمه را چگونه ارزيابي مي‌كنيد؟ عالي ❑ خوب ❑ متوسط ❑

9- با توجه به منابع فارسي موجود در كشور، ضرورت چاپ اثر را چگونه ارزيابي مي‌كنيد؟ بسيار زياد ❑ زياد ❑ متوسط❑

10- شمارگان (تيراژ) پيشنهادي براي چاپ چقدر است؟ پانصد ❑ دویست ❑ صد ❑

11- تعداد صفحاتي از اثر كه مورد داوري قرار گرفته، چقدر است؟

\*لطفاً نظريات مشروح و تفصيلي خود را مرقوم فرماييد:

12- در صورت امكان استادان صاحب‌نظر ديگري را در اين زمينه معرفي کنید.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **نام و نام خانوادگي** | **مرتبه علمي** | **محل كار و شماره همراه** |
| 1-  2-  3- |  |  |  |

لطفاً در تكميل موارد ذيل مساعدت فرماييد.

نام و نام خانوادگي: مرتبة علمي:

شمارة حساب به منظور واريز حق داوري **(بانک تجارت)**:

نام بانک و شعبه: كد شعبه:

شمارة **شبا** به‌منظور واريز حق داوري**:**

پست الکترونیکی (ایمیل): شماره همراه:

کد ملی:

تاريخ و امضا:

**جدول2 امتياز مربوط به اثر ترجمه‌اي**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **رديف** | **مورد** | **نحوه امتياز‌بندي** | **امتیاز** | |
| 1 | تازگي مطالب | متوسط خوب عالي  3 7 10 |  | |
| 2 | شهرت و مرجعيت علمي نويسندة نسخه اصلي كتاب | متوسط خوب عالي  3 7 10 |  | |
| 3 | كاربرد كتاب | عمومي كارشناسي تحصيلات تكميلي  1 2 8 |  | |
| 4 | نوع كتاب | عمومي مرجع**/** كمك درسي درسي  1 3 8 |  | |
| 5 | نحوة ترجمه | كلمه به كلمه جمله به جمله پاراگراف به پاراگراف  1 3 8 |  | |
| 6 | معادل‌يابي اصطلاحات تخصصي زبان متن به فارسي و رعايت هماهنگي و يكنواختي در آن | متوسط خوب عالي  3 6 10 |  | |
| 7 | شيوايي و سهولت درك متن ترجمه | متوسط خوب عالي  3 6 10 |  | |
| 8 | كيفيت واژه‌نامه | متوسط خوب عالي  1 3 6 |  | |
| 9 | نيازمندي به انتشار اثر با توجه به منابع موجود در زبان فارسي | متوسط خوب عالي  4 8 10 |  | |
| **مجموع حداکثر امتيازات** | | **80** |  |

**نکته مهم**

**داور محترم امتیاز لازم برای پذیرش آثار ترجمه‌ای براساس آیین‌نامه پذیرش آثار 48 است. از‌این‌رو خواهشمند است در‌صورتی‌که اثر مذکور کیفیت لازم را برای چاپ ندارد، امتیاز داوری زیر 48 در نظر گرفته شود.**